

Paul Celan: pensar la poesía

Siempre igual, el poeta plantea, sin quererlo, y más allá de su época, enigmas a los que se vuelve una y otra vez, no para resolverlos, -porque no tienen solución-, sino porque ellos son vasos comunicantes, suelo, alimento, de lo que se llama pensar. La tragedia griega, Dante, Hölderlin, Artaud, Celan..., obras que no se pueden agotar, pero se da vueltas a su alrededor encontrando siempre algo nuevo, descubriéndolas siempre inéditas, hablando de lo mismo con el esplendor de la diferencia.

Es suficiente repasar la bibliografía filosófica dedicada a Celan para estar advertidos de lo que intentamos: el acercamiento de filosofía y poesía, porque en su relación se juega algo del orden de lo que sostiene el pensar filosófico. Y no se trata, es claro, de semejanzas y comparaciones directas entre ambos dominios, como si entre poesía y filosofía existiera un ensamble evidente, sino de desentrañar un estado previo al enunciado filosófico, donde se pone en juego los problemas esenciales del pensar, como pensar filosófico y como "pensar" poético.

¿Qué trae *necesariamente* el poema al pensamiento? ¿Qué consecuencia entraña para la filosofía el re-conocimiento de lo que Celan llamó el "regalo" que nos brinda la poesía como don ("Los poemas son también regalos, regalos para quienes están atentos. Regalos que traen con ellos el destino" ¿qué significa aquí "destino"? ¿el destino como don?)? Y luego "Esta lengua no transfigura, no 'poetiza', trata de medir el dominio de lo dado y de lo posible": ¿no *poetiza* es otra poesía, más allá de lo que vulgarmente se entiende por poesía?, pero ¿qué? Un nuevo dominio de lo *dado* y lo *posible*, ¿lo decible también? No expresión-de (otra cosa que ella misma), sino expresión de sí, como tal. Una suerte de surrealismo trágico, de dejar-ser lo que es en todo su ser. Poesía de balbuceo, como los poemas de *Trilce*, absolutamente herméticos porque *no dicen nada* (así como un árbol no dice sino que es eso que es).

Después de la *shoah* la poesía no poetiza. La *shoah* es momento y lugar de dolor y desamparo que no pueden *decirse*. Una poesía referida a la *shoah* sería una suerte de profanación. La poesía de Celan es *en y de la shoah*, el poeta como persona desaparece, dando lugar a lo otro. Hent de Vries dice que el poema de Celan "habla sin tener referente. Se dirige a un vacío, a una alteridad, a una trascendencia vacía", y que "El poema no tendría absolutamente ningún sentido o 'significancia'". Y Adorno: "Celan quiere decir lo espantoso más extremo mediante el silencio". No-

representación, no-significación, ¿qué consecuencias tiene estas negaciones para el pensamiento? “Ningún sentido” ¿a qué sentido se refiere? ¿“Ningún sentido” *decible*? Elidida la poesía, la representación, el poeta como creador, ¿qué queda? ¿Por qué el *algo* de la poesía?, ¿lo que se está manifestando presencia? Hay que estar “atentos” a ese decir-sin-decir, sin querer-decir, que es el decir del silencio. A pesar de la advertencia de Adorno (no puede haber más poesía) la poesía sigue. La sombra de Celan acompañándola por los “círculos” dantescos de nuestro mundo. También a él lo acompañó una sombra, la de Ossip Mandelstam, también él víctima de la *shoah*, de la *shoah* rusa. *Rosa de nadie* y está dedicado; ambos son *interlocutores* (por eso publicamos su texto), los más íntimos, en el odio que al abatirlos los identificó, los hizo emerger al alcance de los hombres y en su unidad.

“Todos los poetas son judíos”, Celan recuerda y recoge este verso de Marina Zwetayewa. ¿Qué significa esto? ¿La poesía, judía en cuanto al exilio, la espera y la redención? ¿Judía porque ya no “poetiza”? ¿Judía porque allí en la *shoah* se da el dolor más alto, el que reclama para sí todo cantar por el hecho de cantar y todo pensar por el hecho de pensar? ¿Se trata de una torsión que sacraliza nuevamente la palabra, y es en este sentido de sacralidad por sufrimiento que todo poeta es judío? ¿Qué significa *judío*? Después de una humanidad que ha quedado muda y sorda hay que aprender nuevamente a hablar y a oír, desde esa piedra, ese lugar, ese tiempo, que nos trascienden, donde se sacrificó a los judíos, y a todos. Porque no hay sacrificios ni responsabilidades aisladas; todos -como dice Levinas- somos responsables de todos.

Celan nació el 23 de noviembre de 1920, en Czernowitz, Rumania, y se suicidó en París, arrojándose al Sena, en abril de 1970.

Obras de Paul Celan en castellano:

-Poesía:

• *Amapola y memoria*, Hiperión, Madrid, 1985, traducción y notas de Jesús Munárriz.

• *De umbral en umbral*, Hiperión, Madrid, 1985, traducción y notas de Jesús Munárriz.

• *Rejas de lenguaje*, Sexifirmo, 1976, traducción y prólogo de J. Francisco Elvira-Hernández.

• *La rosa de nadie*, Sexifirmo, 1976, traducción y prólogo de J. Francisco Elvira-Hernández.

• *Cambio de aliento*, Cátedra, Madrid, 1983, traducción de Felipe Bosó.

• *Hebras de sol*, Visor, Madrid, 1990, traducción de Elsa María Fernández-Palacio y Jaime Siles.

-Prosa:

- “El meridiano”, revista *Escrita*, nro. 5, Córdoba, 1983, traducción de Silvia Martino.
- “Conversación en la montaña”, revista *Nombres*, nro. 3, Córdoba, 1993, traducción de Susana Romano-Sued.
- “Discurso de Bremen”, revista *Nombres*, nro 3, Córdoba, 1993, traducción de Patricia Gola.

-Antologías:

- *Muerte en fuga y otros poemas*, Ultimo Reino, Buenos Aires, 1989, selección y traducción de Rogelio Bazán (incluye “Sobre la poesía de Paul Celan”, de Beda Allemann).
- *Antología poética (1952-1976)*, Universidad Autónoma de Puebla, Puebla, 1987, versión y selección de Patricia Gola, prólogo de Michael Hamburger.
- *21 poetas alemanes vol I*, Visor, Madrid, 1980, traducción y preámbulo de Felipe Boso, pp. 186-231.
- *Poesía alemana del siglo XX*, Fausto, Buenos Aires, 1974, selección, traducción, prólogo y notas de Rodolfo E. Modern.

-Bibliografía en castellano:

- Michaux, Henri, *En el camino de la vida, Paul Celan...*, BiFAZ, Buenos Aires, traducción de Ferdinand Arnold.
- Allemann, Beda, *Max Rychner, descubridor de Paul Celan*, Revista de Occidente, nro. 124, Madrid, 1991, pp. 5-25, traducción de Miguel Sáenz.
- Pöggeler, Otto, *La conversación interrumpida: Celan y Heidegger*, Revista de Occidente, nro. 124, Madrid, 1991, pp. 37-58, traducción de Miguel Sáenz.
- Gadamer, Hans-Georg, “Sentido y ocultación de sentido en Paul Celan”, en *Poesía y diálogo*, Gedisa, Barcelona, 1993.
- Blanchot, Maurice, “El último en hablar”, revista *Ultimo Reino*, nro. 21, Buenos Aires, 1994, traducción de Carlos Riccardo.
- Goldszmidt, Jorge, “Fragmentos sobre (a) Paul Celan”, revista *Confines*, nro. 1, Buenos Aires, 1995.